

宅女小紅作品的語言風格

高婉瑜

淡江大學中國文學系副教授

提 要

從形式主義、英美新批評以來的文體學派注意語言在文學中所扮演的角色，透過語言來探索文學之美。形式主義提出「前景化」概念，認為研究文學語言應側重偏離常規的語言。英國利奇與蕭特將前景化手法落實為「質偏離」與「量偏離」。韓禮德進一步指出「偏離」造成的突出需是「有動因的突出」，才能達到前景化。本文以文體學的路徑與概念探討宅女小紅作品的語言風格。

近些年小紅的作品受到網友與報社青睞，搖身一變成為當紅新銳作家。令人好奇的是她的語言究竟有何魅力？根據本文研究，發現小紅善用多重的語言手法，如語碼轉換、豐富的體勢語、新奇的搭配組合、冗長複雜的語法結構等等，營造多種偏離，突出寫作意圖，形成前景化，形塑成語言風格。這些手法密集貫串每篇文章，具普遍性，尤其偏好複雜長定語的冗長句，有別於網路文學語言的趨簡傾向。整體看來，小紅的語言生動活潑，看似直白平淡，實蘊含著驚奇，帶著一抹小紅式的幽默與興味。

關鍵詞：前景化 偏離 語言風格 宅女小紅 文體學

宅女小紅作品的語言風格

一、前言

近些年來宅女小紅是報章的寵兒，曝光率極高。她原是網路寫手，^①成立部落格「宅女日記」宣洩情傷，以詼諧語調與直爽用詞揭露心聲，贏得眾多支持與迴響，累計瀏覽人次突破 6000 萬。後來蒙獲報社編輯垂青，執筆《爽報》、《自由時報》、《中國時報》專欄多年，累計出版 5 本作品集：《宅女小紅の胯下界日記》（2009）、《宅女小紅の空虛生活智慧王》（2011）、《空靈雞湯》（2012）、《好媳婦國際中文版》（2014）、《好媽的國際中文版》（2015）。^②

綜覽小紅數年之作，儘管發表管道有別（網路、平面媒體），風格始終是走輕鬆詼諧、口語化路線，沒有顯著改變。正因如此，「材料多寡」對瞭解其語言

① 根據陳微蔚所言，「網路寫手」約出現於 20 世紀 90 年代，是臺灣特意指於網路發表作品或評論的自由撰稿人，網路寫手與傳統作家不同，前者通常是毫無知名度、知名度較低，或刻意匿名的自由創作人，後者是透過報章發表文章，或經由文學獎脫穎而出，或在研究領域擁有知名度。蘇曉芳則認為寫手與作家之間沒有明確分野，寫手多用來指稱從事網絡寫作的寫作者，而作家則是指從事傳統文學創作的寫作者。參見陳微蔚：《電子網路科技與文學創意——台灣數位文學史（1992-2012）》註 1（臺南：台灣文學館，2012 年），頁 9。蘇曉芳：《網絡與新世紀文學》（北京：中國社會科學出版社，2011 年），頁 111。

《中國時報》、《中時電子報》介紹小紅「現職為中國時報編輯部作家」。《商業週刊》1310 期（2012.12.31.）的報導稱小紅從人氣部落客成為知名作家。NOWnews 今日新聞網 2014.6.5. 的報導稱宅女小紅為知名的兩性作家。參見《中國時報》、《中時電子報》網址：<http://www.chinatimes.com/reporter/256>，查詢日期：2014.6.9。《商業週刊》網址：<http://bw.businessweekly.com.tw/webarticle2.php?id=19189&p=1>，查詢日期：2014.6.9。NOWnews 網址：<http://www.nownews.com/n/2014/06/05/1264983>，查詢日期：2014.6.5。

② 根據許多寫手發跡的過程，他們在網路走紅後，常會走向傳統文學、獲得商業化的機會，出版紙本書籍，劉美君將這種出版稱為「社群民主」。參見劉美君：《網路文學發展之觀察與展望》（高雄：高雄師範大學國文學系碩士論文，2004 年），頁 180。

風格不是關鍵，本文初稿寫於 2014 年，選擇該年新書《好媳婦國際中文版》（以下簡稱《好媳婦》）為研究範疇。筆者發現此書內容有個特色，它是小紅婚後新作，題材比較集中，聚焦於婚姻生活，雖只是一本集子，份量卻十分充足，共有 97 文，^③戲談與丈夫、公婆的相處，求子過程、夫妻旅遊、學習當主婦等生活點滴。行文中若有需要，再佐以報章之文（如《爽報》）為證。

根據廖秋瑜分類，部落格是網路書寫的一種，^④小紅文集收錄部落格或專欄文章，而且多是隻字未改，少數略微增刪。因此，她的文集其實是網路書寫的紙本化、正式出版品，兩者的語言風格一致。

以傳統文學眼光看，小紅之作與「典雅洗鍊」、「發人深省」、「清新雋永」等評價背道而馳，難登大雅之堂，文學性低，通俗性高。故有質疑其作是否值得研究，此種寫法能走紅多久？或認為她受歡迎是社會心理的折射，應從當代社會之生活模式、閱讀習慣探索。面對上述兩種意見，換個角度想，她能從默默無聞的網路寫手銳變為作家，成為人氣新星，連續多年執筆報刊專欄，連續出版五本作品，不也是通過了重重考驗？可見其作對閱眾有一定的吸引力，異於通篇辛辣用語、口沒遮攔的發文；從她多年的表現來看，小紅不屬暴紅暴落、曇花一現之輩，此是不爭事實。至於應著眼於其他角度考量，則是切入點問題。語言學是求「真」的學科，就語言事實談語言特點，究竟她的語言有何魅力，才能在無窮的網路書寫中脫穎、蛻變成新銳作家，形成小紅品味的風格？這是筆者撰文的目的。

特別要說明，本文不是要強調小紅的語言多具「獨創性」，相反地，她的手法在中國文學長流中不乏類似之例，亦是某些網路語言的彙集。^⑤筆者認為她獲得

③ 數據來源是目錄中編有頁碼的散文，若加上無頁碼的交流園地 1、交流園地 2 與婚前回憶錄，總篇數超過 100 篇。

④ 網路文學的類型以小說居多，網路文學創作者眾，形式不一，可分為以下幾種：1. 網路創作者利用 BBS 或部落格版面，書寫個人創作的小說、散文或新詩。2. 網路文學創作者利用網路多媒體的特性，以多向文本形式呈現小說或新詩。3. 以眾人集體創作為主，於網路上以改寫或接寫的方式呈現小說或新詩。小紅的書寫屬第一種。參見廖秋瑜：《台灣當代網路文學現況研究——以藤井樹作品為例》（花蓮：花蓮教育大學語文教學碩士論文，2007 年），頁 124-125。

⑤ 有關網路語言、網路文學語言的討論眾多，如于根元認為是棄繁就簡、棄莊從諧、棄雅隨俗。張慧美認為是詞彙簡化、自創新詞、構詞形象化、簡化句子長度、詞類超強轉類。廖秋瑜提到

閱眾喜愛的關鍵不在「技巧獨特」，而是「語言組合較新」、「饒富巧思」。具體地說，眾多網路語言特點中，小紅挑選哪些手法排列組合、連綴成文？手法是否「一以貫之」頻繁出現（有普遍性）？這些手法具何種效果以營造小紅味道的語言風格？這是本文寫作重點。

探討網路語言或書寫的論述甚夥，研究者背景遍及新聞、傳播、資訊、中文、外語、藝術系所，多是針對某類型、主題或作者做研究，較受矚目的作家如臺灣的九把刀、蔡智恆（痞子蔡）、王文華、藤井樹等，中國的安妮寶貝、寧財神、慕容雪村等。談小紅的論文僅一篇，2014 年高婉瑜從模因傳播的角度切入，觀察小紅文集的語音現象，^⑥揭露她擅長以臺灣民眾與網友的語音模因營造自己的語言特色。該文有兩個亮點，一是以新秀作品為材，二是切入視角新穎，從語用看語音，勾勒網路語言複製與傳播路徑。不過，該文僅處理語音層面，其他子題尚有開展空間。

本文談小紅作品的語言風格，屬狹義的語言風格學，^⑦語言風格是近年研究熱點，成果如雨後春筍，討論範圍涵蓋古今文體與作者。仔細看這些論文的套路極為類似，架構是將作品分為音韻、詞彙、語法區塊，各別陳述特色，然後結論。不可諱言，切割法有利於研究操作，卻可能遭遇見樹不見林的危險，本文循文體

短句、字多、不注重編排及文體、隨意留白與空格、標點符號的運用不如一般習慣。歐陽友權提出四點：1. 句式簡單化、時尚化、生活化；2. 表達的戲謔與炫技色彩；3. 粗口秀話語方式；4. 語詞使用的隨意性與不規範性。參見于根元主編：《網絡語言概說》（北京：中國經濟出版社，2001 年），頁 58-67、89-91。張慧美：〈網路語言之語言風格研究〉，《彰化師大國文學誌》第 13 期（2006 年 12 月），頁 331-359。廖秋瑜：〈台灣當代網路文學現況研究——以藤井樹作品為例〉，頁 13-15。歐陽友權主編：《網絡文學發展史——漢語網絡文學調查紀實》第四章（北京：中國廣播電視出版社，2008 年），頁 119-123。

⑥ 高婉瑜：〈網路語言的語音模因及其傳播——以宅女小紅的作品為例〉，《淡江中文學報》第 30 期（2014 年 6 月），頁 277-315。

⑦ 狹義的風格是指文學語言的特徵，廣義指某人部分或全部的語言習慣，或一群在某時內部分或全部的語言習慣，見 Crystal, David and Derek Davy. *Investigating English Style*（英語文體調查）（London: Longman, 1969），pp.9-10。竺家寧說得較細，凡是用語言學方法研究作品形式、音韻、詞彙、句法，稱為語言風格學，參見竺家寧：《語言風格與文學韻律》（臺北：五南圖書，2001 年），頁 13。

學脈絡，從整體觀察作品的語言表現。第二小節簡述幾個文體學重要概念，進一步闡述研究思路。

二、文體學概念

文體學是研究語言表達方法和效果的一門學科，狹義的文體指文學文體，包括對作家創作風格的研究，廣義的文體包括各類文體。文學語言匯集語言的精華，集各類文體大成，研究文體離不開文學語言的分析。^⑧1917年，俄國形式主義學者什克洛夫斯基（Shklovsky, 1893～1984）主張藝術是通過陌生化（defamiliarization）讓形式複雜，讓欣賞者延長感覺的時間。^⑨文學是藝術，透過加工日常語言（如反常、變形、扭曲等），使其變得陌生新鮮，使習以為常的東西具有新的意義，司空見慣的語法規則產生新的形態與審美價值，增加閱眾感受的難度與時間，獲得新的閱讀體驗。^⑩1932年，捷克布拉格學派哈弗拉奈克（Havránek, 1893～1978）提到陌生化是以前景化（foregrounding）手法打破慣常而自動（automatized）的語言成規。^⑪同年，捷克穆卡洛夫斯基（Mukařovský, 1891～1975）提到前景化語言跟非前景化（即背景 background）語言互相依存。^⑫

由上可知，文體學重視語言是能否陌生化、前景化，所謂前景化、非前景化，

⑧ 秦秀白編著：《文體學概論》（長沙：湖南教育出版社，2003年第2版），頁3-8。

⑨ Shklovsky, Viktor. Art as Technique.（藝術的技巧）（1917），網址：<http://www.vahidnab.com/defam.htm>，查詢日期：2015.7.1。

⑩ 有關形式的陌生化或內在的陌生化，參見譚善明、楊向榮等著：《20世紀西方修辭美學關鍵詞》（濟南：齊魯書社，2012年），頁285-297。王安憶：《漂泊的語言》（北京：作家出版社，1996年），頁34。

⑪ Havránek, Bohuslav, 「The functional Differentiation of the Standard Language,」（標準語的功能分化）in *Chapters from the history of Czech functional linguistics*, ed. Chovanec, Jan (Brno: Masarykova univerzita, 2014), pp27-40。

⑫ Mukařovský, Jan, “Standard Language and Poetic Language,”（標準語與詩歌語言）in *Chapters from the history of Czech functional linguistics*, ed. Chovanec, Jan (Brno: Masarykova univerzita, 2014), pp41-53。

反映心理學「圖形—背景」(figure-ground)概念。¹³設法打破使用習慣，製造陌生感，顯著度便會提高，形成前景(圖形)。一旦變成前景，較容易引起注意，其他成分則是背景，功能是襯托前景。

英國韓禮德(Halliday, 1925~)進一步開展前景化，根據相關性準則主張前景化是有動因的突出(motivated prominence)，突出的形式只有與語篇整體意義相關才達到前景化效果。¹⁴那麼，語言形式如何做到「突出」呢？Halliday吸收利奇(Leech, 1936~2014)之說，將突出分成兩種偏離(deviation)，一是違反語言常規的偏離，即質偏離(qualitative deviation)；一是對常規的強化，是一種平行結構(parallelism)，高頻重覆同一語言成分，即量偏離(quantitative deviation)。¹⁵Halliday說這兩種偏離是觀察方式或角度的不同，實為同一現象，不過，他傾向將突出看成是獲取常規(數量突出)。

英國利奇(Leech)與蕭特(Short)對前景化問題著力甚深，除了提出質偏離與量偏離可造成前景化，並分析偏離方式，1969年Leech找出八種偏離，1996年Short擴展成九種偏離。¹⁶

¹³ 德國的完形學派(Gestalttheorie)認為人類的視覺建構具有一種傾向，會將某些殘缺的訊息加以組合，形成一個整體的知覺經驗。知覺視野中有些圖形似乎比較突出，其他部分退後成為背景，魯賓的花瓶圖(Rubin's vase)便是一例。參見(美)Robert Jeffrey Sternberg著，李玉琇、蔣文祁譯：《認知心理學》第三版(臺北：湯姆生，2005年)，頁148-152。(原著 Original: Cognitive Psychology 3E, 2003年出版)。國家教育研究院：「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」的《教育大辭書》「完形心理學」條目，網址：<http://terms.naer.edu.tw/detail/1305580/>，查詢日期：2014.5.11。

¹⁴ Halliday, Michael Alexander Kirkwood, "Linguistic function and literary style: an inquiry into the language of William Golding's *The Inheritors*," (語言功能和文學文體：威廉戈爾丁「繼承者」語言的調查) in *Literary Style: A Symposium*, ed. Seymour Chatman (Oxford: Oxford University Press, 1971), pp.330-368. Reprinted in Halliday, Michael Alexander Kirkwood *Explorations in the functions of Language* (London: Edward Aronld, 1973), pp.103-143.。

¹⁵ Leech, Geoffrey Neil, *A Linguistic Guide to English Poetr* (英詩語言分析指南) (London: Longman, 1969), pp56-64. Leech, Geoffrey and Michael Short. *Style in fiction (Second edition)* (小說文體第二版) (London: Longman, 2007[1981]), p39.。

¹⁶ Leech的八種偏離是詞彙偏離、語法偏離、語音偏離、書寫偏離、語義偏離、方言偏離、語域偏離、歷史時代偏離。Leech, Geoffrey Neil, *A Linguistic Guide to English Poetry*, pp.42-52. Short

綜合前述，陌生化語言是展現藝術價值的指標之一，形成陌生化需仰賴「前景化」、「突出」與「偏離」，它們是文體學重要概念，彼此是包含關係，前景化包含突出，突出包含偏離，包含方向不可逆，前景化一定包含有意識的突出，突出的客觀基礎是偏離。文體學的風格研究從「語篇或篇章」出發，重視數據背後的意義，¹⁷有別於目前語言風格學切割式處理。文體學的風格研究也重視音韻、詞彙、語法，但側重分析特定情景語境有獨特意義、語用效果的語言功能與形式。

儘管 Leech 與 Short 歸納了多種偏離，實際分析仍可能逸出類型。再者，Halliday 說質偏離與量偏離為一體兩面，他仍側重量偏離。從操作層面看，質、量偏離之間有模糊地帶，正如張德祿所言，突出特徵應視具體狀況決定，有時可視為偏離常規，有時可視為獲取常規，¹⁸因此質、量偏離的區分應更有彈性。另外，張同俊提到當偏離到達一定頻率時，就形成作品的文體或風格。¹⁹

秦秀白《文體學概論》第六章談語言變異形式，第十一章分析英文小說的語言，提到要注意對話在表現人物特徵和故事情節發展上的作用，留意會話含義，這些論述深具啟發性。²⁰ 儘管該書談的是英語文體學，做為一門學科，文體學不專門服務特定語言，知識架構應有普遍性。本文依其脈絡描寫偏離類型，再結合語境，檢視偏離造成的有動因突出傳達哪些言外之意或藝術效果。

本文未採取目前語言風格學慣用的區塊架構，並非否定區塊的重要，而是基於以下理由：第一，將作品割裂，花大量心力找區塊要素之後，卻忘了回到整體

的九種偏離是話語偏離、語義偏離、詞彙偏離、語法偏離、詞法偏離、語音偏離、書寫偏離、內部偏離、外部偏離。參見 Short, Mick, *Exploring the Language of Poems, Plays, and Prose* (詩歌、戲劇和散文語言探索) (London: Longman, 1996), pp.36-63. 為省篇幅，偏離的實例分析請見秦秀白編著：《文體學概論》，頁 100-109。

¹⁷ 鮮明的例子如斯威夫特散文的句首連接成分 (33.9%) 遠高於其他作者，換句話說，斯威夫特超越了常規，形成他特有的風格，目的是顯示他「完美無缺的邏輯性」。參見秦秀白編著：《文體學概論》，頁 7-8。

¹⁸ 張德祿：〈韓禮德功能文體學理論述評〉，《外語教學與研究》第 1 期 (1999 年)，頁 48。

¹⁹ 張同俊：〈文學語言的前景化〉，《甘肅聯合大學學報》(社科版) 第 2 期 (2011 年)，頁 95。

²⁰ 秦秀白編著：《文體學概論》，頁 96-110、242-279。

關照寫作意圖與藝術效果。第二，風格是否等於區塊要素的物理式拼合？還是語言各層面交織所起的化學變化？第三，有些要素（手法）橫跨不同區塊，屬綜合性表現，難以硬性劃歸單一層面。如「語碼轉換」橫跨語音與詞彙層面，「形象化描寫」是綜合性寫作能力，非單一語言層面的能力。

舉例來說，蘇軾詞有哪些語言風格？目前的操作是分析詞作之音韻、詞彙、語法，如頭韻或韻腳的歸屬、頻率，有多少重疊詞、顏色詞、走樣句等等，最後做個總結，文章眉目清晰。反過來問，已知「某詞之頭韻、韻腳、重疊詞、顏色詞、走樣句類型與頻率」，是否能推出作者是誰？如果有困難，這些訊息只是學術高樓的成果，實際上對辨識作者、作品的效果有限，難以傳達「見文如見人」。這是否意味了方法可再改良？準此，本文試循另一進路談語言風格，希望能拋磚引玉。

《好媳婦》後記提到以前寫文章罵前男友，現在是罵老公，一切只是因為不習慣，²¹ 顯示其撰文意圖主要是「抒發情緒」。眾所周知，以直白口語表達心聲是網路書寫共同特點，如果作者只是通篇直率，等於沒有特色，很難留下深刻印象。筆者發現小紅在抒情的意圖下，除了有網路共通的口語化傾向，²² 還屢以多重手法突出意圖，達到前景化效果，包括語碼轉換²³、冗長句、體勢語與內心話、

²¹ 宅女小紅（羞昂）：《好媳婦國際中文版——第一次結婚就該懂的事，媳婦燈塔宅女小紅的婚姻開示特集》（臺北：自轉星球文化，2014年），頁247-248。

²² 小紅常用的直白口語如「有」字句、助詞「來著」、「之類（的）」、言語標記「我說」、指示代詞「那種（個）」、表主觀態度「超～」、表強調「～這樣」，豐富語氣詞如「嗎」、「吧」、「啊」、「的」、「的啊」、「了啊」成串出現，不忘鄙詞詈語，如「雞雞歪歪」、「屁啦」等。

²³ 語碼轉換（code switching）與語碼混用（code mixing）常常混淆，兩者的關係有三種看法：1. 兩者存在區別，2. 兩者沒什麼區別，3. 不置可否。何自然與于國棟認為兩者是否有區別取決於研究目的和方法，如果研究語法限制，則可分成句間的語碼轉換和句內語碼混用。若是研究交際功能，兩者無區別必要。本文不嚴分語碼轉換或混用，統稱語碼轉換。參見何自然、于國棟：〈語碼轉換研究述評〉，《現代外語》第1期（2001年），頁87。有關兩者的介紹見（英）Jack C Richards, John Platt and Heidi Platt 著，管燕紅譯：《朗文語言教學及應用語言學辭典》（北京：外語教學與研究出版社，2008年），頁71-73。

超常搭配、形象描寫。這些手法不但彰顯意圖，更帶有「自我展演」的藝術效果，透過隱性誇張²⁴、動態情景「重現」，加油添醋刻畫人物當下心境，她的書寫處處流露「用力」經營的痕跡。後續小節逐一分析塑造小紅風格的幕後推手。

三、多重語碼轉換

語碼轉換是網路語言常見表達形式，如著名網路小說蔡智恆《第一次的親密接觸》：「我現在要去赴 C-163-47-33-23-32 的約。」²⁵ 在國語中插入英文與數字成串語碼。同書 Leon 留言：「泥提到的場景偶都嘛去過了說～～～^0^」²⁶ 穿插臺灣國語「泥」、「偶」、「都嘛」、表情符號^0^。再如 LogyDog《我的住院日誌之羊肉爐不是故意的》：「看著值班的護士小姐『浴雪（shit）糞戰』的模樣，我也只能默默地把頭轉過去，將耳塞塞進鼻孔裡。」²⁷ 利用音譯詞、諧音詞改造成語「浴血奮戰」，形成語碼轉換。又如藤井樹《這是我的答案》：「有點後悔剛剛浪費了那麼一 DD 的時間在轉那二二五度，若直接解三角還可以多看她零點一秒。」²⁸「一 DD」是國語「一滴滴」諧音詞（也是火星文）。

同樣是語碼轉換，小紅的特點是「語碼豐富，類型多元」，無論數量或類型，都遠遠多於蔡智恆、LogyDog、藤井樹。她寫作的基礎語碼是國語，句中穿插各種語碼，涵蓋多種語言及變體，如不同語系之漢語、英語、日語；廣義副語言的體勢語；地域變體之臺灣國語、臺灣閩南語；社會變體之網路語言；語域變體之書面語。

多樣化的語碼可組合出更多選擇，構成繁複的「語碼轉換」。如：

²⁴ 隱性誇張指敘事介於誇張與非誇張之間，它們事實上是種誇張，但誇張的幅度有限。參見張衛中：〈語言魅力的凸顯—新時期文學語言探索尋蹤〉，《漢語與漢語文學》（北京：文化藝術出版社，2006 年），頁 181。

²⁵ 蔡智恆：《第一次的親密接觸》（臺北：紅色文化，1998 年），頁 53。

²⁶ 蔡智恆：《第一次的親密接觸》，頁 176。

²⁷ LogyDog：《我的住院日誌之羊肉爐不是故意的》（臺北：大塊文化，2004 年），頁 102。

²⁸ 藤井樹：《這是我的答案》（臺北：商周出版，2001 年），頁 15。

1. 每到過年人妻我是倍思親（平常都不會想哦），只有到人家家裡住幾天才會深感習慣不同有多矮油，而這些習慣造就出大家不同的性格，像我老公是個慢吞吞的男能而我是像箭一樣的女人，都馬咻一下就射出去了（用來形容男人很不妥），跟慢條斯理的人一起生活真是要我老命。（〈慢吞吞與急驚風〉）
2. 此時有位姑姑放起騎馬舞的音樂，墓地上就有一個嬰兒一個幼兒大跳騎馬舞而我看了頭好痛，鄙人一向沒有很在意這種流行尖端的東西，今天就算 PSY 本人在我面前跳我也不會多看他一眼何況是兩個我不太熟的小孩捏，音樂放得超大聲四周都是墓而我坐在墓上看小孩跳騎馬舞（其實只是在蠕動）這是怎樣一個情形老娘不是逮丸ㄟ凱莉不來蕭嗎（真的不是的）！（〈掃墓記下集〉）
3. 私以為親戚關係本來就挺麻煩……，婚後還增加了完全不熟的但硬是要稱之為一家人，想想不覺得十分矮油嗎。其實我這麼說是為我娘發聲（為了保有好媳婦形象趕緊撇清關係），因為家母是個有社交障礙之人……哇ㄟ老木就是這麼不愛與人交際……。（〈姻親的無奈〉）

例 1 之文描述小紅與丈夫性格南轅北轍，一個急驚風，一個慢郎中，過年回夫家總會發生難以適應的窘況。行文做了 3 次句內語碼轉換，「矮油」是臺灣閩南語「礙虐」（gāi-giōh）的諧音，²⁹「男能」（男人）、「都馬」（都）是臺灣國語的諧音。值得注意的是「男能」又後出現「女人」、「男人」，形成臺灣國語與國語的對比，文中故意寫成「慢吞吞的『男能』」，而非「慢吞吞的男人」，此處轉換語碼的安排不是無心之舉，透過模擬臺灣國語口音傳達心中無奈。

例 2 之文描述與夫家去掃墓，祭拜完畢有一段等待時間，眾人就將焦點轉到小孩身上。句中變換多次語碼，「鄙人」是書面語，「PSY」是韓國男歌手的英語名，「捏」是「呢」的諧音，「超」是表主觀程度高的流行語，「逮丸ㄟ凱莉

²⁹ 教育部臺灣閩南語常用詞辭典，網址：http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html。查詢日期：2015.6.23。

不來蕭」的「逮丸ㄟ」（Tâi-uân ê）是臺灣閩南語諧音，³⁰「凱莉不來蕭」是 Carrie Bradshaw 的音譯，她是美國影集《慾望城市》中的專欄作家。文中作者先塑造自己高高在上的形象，自稱「鄙人」與眾不同，不在意流行事物，隨後自負地稱「老娘」是「逮丸ㄟ凱莉不來蕭」，言外之意是「怎麼可能在這裡做這檔事」，透過描寫在墳墓大放音樂，孩子蠕動跳騎馬舞，拼湊成一幅奇怪景象，場所與行為不協調帶來的效果，就是讓閱眾體會她的頭痛與不耐煩。

例 3 之文敘述小紅的母親因不太適應姻親關係所發生的趣事。文中「私」是日語漢字，指第一人稱わたし，「挺」與「硬」是口語常見副詞，「矮油」是臺灣閩南語諧音詞，「娘」與「家母」是書面語，「哇ㄟ老木」是臺灣閩南語「我的老母」（guá ê lāu-bú）諧音。³¹本例出現日語／漢語、國語／臺灣閩南語、口語／書面語的句內轉換。將常用第一人稱「我」改成日語「私」，連續更換「母親」的稱呼，用輕鬆語氣調侃母親不善交際，全文讀來像是作者口述，以母親為例，證明姻親就是尷尬的親屬關係。

《好媳婦》有 97 文，篇篇都有語碼轉換（一篇數次至十餘次不等），保守計算她慣用的語碼詞量，扣除重複後至少有 344 個，還編成長達 5 頁的附錄，³²可見作者是有意識使用，頻繁的語碼轉換已成為風格。眾多語碼中小紅傾向選「口語性強」的詞語，常轉換的語碼依序是「臺灣閩南語」諧音詞、「臺灣國語」，它們是日常隨意交談的語詞，在書面作品中反覆、高頻出現，效果就是讓閱讀不只是眼睛的行為，像是小紅正口述故事給你聽。

就語碼轉換出現位置而言，小紅常用句內轉換，少用句間轉換。句內轉換多是詞語替換，為了遵守國語語法，逕以另一語言或語言變體的詞替換，簡單便利，

³⁰ 教育部臺灣閩南語常用詞辭典，網址：http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html。查詢日期：2015.6.23。

³¹ 教育部臺灣閩南語常用詞辭典，網址：http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html。查詢日期：2015.6.23。

³² 附錄「羞昂詞彙大全」是作者的整理，從語碼轉換的角度看，還有許多語碼未編入附錄，因此小紅的語碼詞量多於 344 個。

數量較多。小紅的句間轉換傾向形式簡短的小句或句子替換，³³而且只替換一句，隨後又切回國語。

綜覽全書，語碼多且頻頻轉換形成顯著的「突出」。多重語碼的轉換構成不同類型的偏離，轉換成書面語屬「歷史時代偏離」，轉成方言詞語屬「方言偏離」，轉成英語或日語屬「外來語偏離」。要追問的是：多重語碼轉換如何能形成「突出」，達到前景化？我們試著從不同角度解釋。

首先，從「認知心理」看，通篇一種語碼與多種語碼相較，後者給閱眾的視覺刺激更強。每一次的語碼轉換相當於刺激，語碼如果不夠多元，久了就造成視覺麻木，無法引起注意。《好媳婦》的文章一篇平均 1000 字，篇幅不算長，較符合現代速食文化，語碼轉換不始於小紅，但她的表現搶眼，關鍵是語碼不但豐富，而且是閱眾熟悉的口語語碼，³⁴較短的散文加上熟悉親切的語碼，製造視覺刺激，增添活潑感。

再從「社會」因素看，語碼反映社會價值，是建構身分的手段，語碼帶有訊息，傳達作者身分與歸屬。前面提到臺灣閩南語是小紅轉換語碼的首選，臺灣閩南語是臺灣強勢方言，適時切換成閱眾熟悉的母語或方言，吸引目光，拉近心理距離，便可能獲得較多支持。³⁵語碼轉換具表情功能，國語／臺灣閩南語的頻繁轉換透露小紅的母語背景，每逢抒情或評價，總換成臺灣閩南語諧音詞書寫，表達更加到位。

在「語用交際」方面，國語／臺灣閩南語交錯出現合乎 Giles、Smith「言語調

³³ 句間轉換的例子還可見於〈交換禮物進階版〉（爽報 2014.1.3.）：「歲末年終拿出來跟人交換最剛好不過了咧哩公丟嚟丟。」如果補上省略的標點符號，「哩公丟嚟丟」是個句子，臺灣閩南語「你說對不對」的諧音。語碼轉換類型見 Poplack, Shana, "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en espanol: towards a typology of codeswitching,"（有時我用英語開始講一個句子，卻以西班牙語結束）*Linguistic* 18(1980): 581-618。

³⁴ 語碼多，能形成的變化也多，但如果是用閱眾無法理解的語碼，這種轉換是反效果。

³⁵ 張焱提到語碼轉換的身份建構功能有：1.引用功能；2.強調功能；3.標誌功能；4.迴避功能；5.吸引功能；6.更新功能；7.選擇功能。小紅的語碼轉換具備「吸引」功能與「標誌」功能。見張焱：《語言變異建構社會身份》（北京：社會科學文獻出版社，2013 年），頁 40-41。

適論」(accommodation theory)的言語趨同(convergence)，³⁶趨同容易爭取認同，小紅的趨同策略是「調整語音」與「轉換語碼」，而且是展現於「詞彙層」。再者，語碼轉換符合語用學順應論，即使用者的語言要順應自己與受眾心理，³⁷小紅的多重語碼迎合了求新求變的受眾心理，大量使用年輕閱眾熟稔的語碼，容易獲得認同，附帶的效益就是人氣(點擊數)居高不下。³⁸

從「標記」角度看，小紅寫作以國語為基礎語碼，相當於無標記語碼，其他的語言、變體為有標記語碼。閱眾對有標記語碼需要付出更多的注意與認知來推導，從無標記轉成有標記語碼，可能帶來幽默與語用修辭效果。順此邏輯，便能理解為何「面對情緒」或「評價」時，小紅總是用有標記語碼。舉例來說，處理情緒的例子如〈掃墓記下集〉：「我則是想老子不是時尚女作家臺灣之凱莉不來蕭嗎(是有誰封過我嗎)。人生的舞台為什麼會演到這一段啊(問蒼天)。」「老子」是男性表自大的自稱詞，稱自己為「老子」違反 Leech 禮貌原則中的謙虛原則。³⁹「老子」屬有標記語碼，打破性別慣例，突破常規，幽默挖苦自己。評價的例子如〈中年人妻ㄟ逼哀〉：「惱公為了討好丈母娘還說很好喝啊可明明拍拎尬唄系。」「尬唄系」是臺灣閩南語的諧音，表程度極強。一般敘述用國語，批評

³⁶ 言語趨同指透過發音、停頓、話語長度、強度、非言語行為或自我揭露親密關係達到趨同。參見 Giles, Howard and Smith, Philip, "Accommodation Theory: Optimal Levels of Convergence," (言語調適論：言語趨同的最佳層次) in *Language and Social Psychology*, eds. Giles, Howard; St. Clair, Robert N (Baltimore: Basil Blackwell, 1979), pp.45-65.。

³⁷ Jef Verschueren 著，何自然導讀，*Understanding Pragmatics* (語用學新解) (北京：外語教學與研究出版社，2000 年)，頁 87-90。(英文版 1999 年出版)

³⁸ 專書銷售量是受歡迎程度的證明，但一般人恐怕無法獲得具體數字。變通之道是參考《爽報》電子報，每篇專欄都有人氣指數，小紅的人氣經常居冠。為省篇幅，隨機抽樣 2014 年 1~3 月首篇文章，1 月 2 日，小紅〈超自然〉人氣是 6412，個人意見〈奧客〉是 5297，史丹利〈為什麼會有跨年晚會〉是 2398，朱學恆〈新年新希望〉是 1400。2 月 1 日，小紅〈姻親〉是 6577，個人意見〈一千九百萬買房〉是 3994，史丹利〈談戀愛不想聽到的話〉是 5756，朱學恆〈會動的碗〉是 1659。3 月 1 日，小紅〈約會服〉是 5696，個人意見〈解釋〉是 2943，史丹利〈跟我出國的倒楣鬼們〉是 2758，朱學恆〈放假？〉是 1645。詳見《爽報》網址：<http://sharpdaily.tw/>，查詢日期：2014.8.4.。

³⁹ Leech, Geoffrey Neil, *The Principles of Pragmatics*. (語用原則) (London: Longman, 1983), p132.。

時改成臺灣閩南語，伴隨生動的補語，增強表情功能。

總結前述，小紅擅長普遍且頻繁使用多重語碼營造不同偏離，轉換的語碼以口語濃厚的詞語為主，可見是有意的設計。利用語碼建構身分，形成言語趨同，拉近與閱眾的距離。語碼轉換符合認知心理與標記理論，語碼選用不但順應自己的個性與情感，同時順應閱眾追求新鮮、不吐不快的心理，強化文章表情功能，展露了抒情意圖，達到語用修辭的效果，成為顯著的前景。

四、兩類冗長句

不同溝通形式會影響語言使用，如同步溝通（如即時通、聊天室）與非同步溝通（如電子布告欄系統 BBS、討論區、留言板、網路文學）的語言狀況不同；即使均為非同步溝通，內部的語言亦有區別。註 5 提到網路文學有句式簡單、句子較短的特色，小紅之作好以兩種方法製造長句：1. 省略標點符號，讓數個短句連成長句；2. 以複雜長定語組成冗長句。⁴⁰如：

4. 要是遇到身材特別好的一定要繞到她前面，還要說一些身材好了不起嗎還不是跑輸我們之類挑釁的話。（〈半馬婦人誕生記〉）
5. 但一件穩當的運動內衣還是不可少，我穿的都是緊到我發脾氣，一穿上彷彿有人坐在我肩膀（恐怖額），要脫時恨不得用剪刀剪下來那種，沒什麼彈性的才能確保奶不會過度搖擺這點女孩們千萬愛字意。（〈女孩

⁴⁰ 網路文學「句式簡單、句子較短」有以偏蓋全之嫌，因網路文學類型很多，無法一概而論。以網路散文來說，筆者發現除小紅之外，其他人也用冗長句。差別在有的寫手偶爾省略標點，如二姐〈便秘〉（2007.11.20.）：「以為發生什麼大事，原來只是他要切菜剁肉，問她要不要先幫食物唸經還是超度作法什麼的」。有的寫手偶爾用長定語，如鈴木光〈30 Combos (6/30)〉：「當下那種求之不得輾轉反側恍如隔世踏破鐵鞋失而復得喜上心頭的感覺，絕對不是文章能形容。」小紅每篇文章都有冗長句，且兩種類型俱全，形成鮮明的特色。上述例子引自 eWriter-網路作家，網址：http://www.ewriter.com.tw/story/story1_list_new.asp，查詢日期：2015.7.2.。

路跑注意事項》)

6. 那是一種就算賣腎都要湊錢買下免得小姐傷心的情緒，也有可能是害怕他走了後小姐說「一進來就是一股窮酸味兒（翻白眼），沒錢還敢進 Cartier 我呸」的情緒（小姐才不會這樣）。（〈逛街的好處〉）

例 4 之文敘述小紅到舊金山參加半程馬拉松的故事，文中出現兩種長句，第一是標點省略的長句，讓前後小句連成一句，如「要是……前面」插入標點符號，變成「要是遇到身材特別好的，一定要繞到她前面」，此類較常見。第二是複雜定語的長句，「一些身材好了不起嗎還不是跑輸我們之類挑釁」長達 20 字，當「話」的定語，長串定語紀錄挑釁內容，若刪除或縮減定語，會造成語義不順或語氣減弱，難以表現繞到別人面前的動因。

例 5 之文提醒路跑女孩要注意的事，例如需要有一件沒彈性的運動內衣。「我穿的都是……那種」是長句，承前省略賓語運動內衣，「緊到……剪下來」是含標點長 37 字的複雜定語，用形象化譬喻、隱性誇飾凸顯內衣緊繃度。另外，「沒什麼彈性……愛字意」省略標點，應是「沒什麼彈性的才能確保奶不會過度搖擺，這點女孩們千萬愛字意」。

例 6 之文寫小紅的丈夫很少逛街，有一天買了昂貴的 Cartier 項鍊送她，小紅猜測那時丈夫在店裡的狀況。兩處「情緒」的定語都很長，「一種……傷心」有 18 字，「害怕……我呸」長達 36 字，定語字數長，訊息量增加，能生動地彰顯複雜情緒。長定語內部也省略標點，應是「一種就算賣腎都要湊錢買下，免得小姐傷心」及「害怕他走了後，小姐說：」。

用無標點冗長句有時是爲了模仿口語交際，製造緊湊感，尤其是咒罵或諷刺情境，連珠砲般一氣呵成，傳神表現憤怒。一般而言，省略標點的句子常見於即時通、聊天室、BBS 討論區、留言板、email，有些網路作家（如蔡智恆、Logy-Dog）措辭雖然口語化，仍較規矩地運用標點，或盡量減少無標點的句子，反觀小紅頻繁省略標點，應標點而未標點，違反語言常規，屬質偏離。更重要的是 97 篇文章篇篇都有數句連續省略標點的情況，顯示省略標點的冗長句有高度普遍性。

王力提到歐化的漢語句法是，用句子形式和謂語形式構成定語或狀語，延長

句子的長度。⁴¹小紅作品出現許多模擬英語語法的例子，⁴²長定語的書寫手法可能與歐化句法有關。

比較起來，省略標點的長句數量多於複雜定語長句，因為複雜定語違反「省力」原則。複雜定語背離口語交際，需有較多思慮才能生成。按理而言，要維持口語化特色應避免用長定語，小紅卻反其道而行。常理下，中心語是主要成分，但冗長複雜的定語形式上比中心語突出，屬質偏離，成為焦點。長定語打破漢語常規，帶來陌生感，延長閱眾感受時間，爭取更長的瀏覽，閱眾注意力集中於精心設計的定語，作者的意圖容易凸顯。

冗長句是小紅突出的語言風格，這點在她與史丹利、朱學恆、個人意見並列《爽報》同一版面時更為明顯，無論是省略標點或複雜定語的長句，都不是三人慣用手法，他們的長句遠少於小紅。再將小紅與「eWriter-網路作家」二姐、鈴木光、水幻琉璃、雒誰、雪若緋的散文相較，他們基本上不用長句。經過對比，可確定冗長句是小紅作品鮮明的特點。

要強調的是，標點缺略雖有特殊效果，卻也有缺點，包括語義模稜，令人費解，或語義不通，難以閱讀。如前揭「一些身材好了不起嗎還不是跑輸我們之類挑釁的話」，乍看以為「了」應承上，當助詞，發覺語義會不通，重新判讀為承下。再如〈向二姐喊話〉：「可我沒用這事兒無論再久我還是不習慣」，可能誤讀為「可我沒用這事兒，無論再久，我還是不習慣」，宜斷成「可我沒用（指可是我沒有用），這事兒無論再久，我還是不習慣」。又如〈香香風〉（爽報

⁴¹ 漢語有「多項定語」構成的長定語，朱德熙《語法講義》、黃伯榮與廖序東《現代漢語》、袁毓林〈定語順序的認知理解及其理論蘊涵〉、周麗穎《現代漢語語序研究》等都曾討論。但是小紅使用的長定語不屬於多項定語，可能是歐化的句法。參見王力：《漢語史稿》（北京：中華書局，1980年新一版），頁479-480。歐化定語的介紹更先是見於王力1955年《中國語法理論》。

⁴² 例如〈無法下橋的哀傷〉：「終於開到有個彎可以下橋之處，沒想到下去又隨即上了橋路牌顯示為機場快速道路看來我快要出國了啊啊啊（崩潰 again）。」〈苟且也不錯〉：「尤其看到我姊陣痛時的慘樣，以及深入待產室聽到哀嚎聲everywhere。」〈出國記得要看登機證蛤〉：「工程師玩唉配everywhere。」。

2014.3.5.)：「可私以為名品之所以是名品它的做工一定是細緻的，不會是一般幾百塊的東西可比擬，就算照片像看本人品質也不會像」，最後一句頗為費解，應斷成「就算照片像看本人，品質也不會像」。

有時文句過於冗長反而饒舌，如〈老化へ進桃〉：「回想當年在專櫃試香水，互相說這個水果味是妳的味道那個綠茶味是她的味道的我們」，「我們」之前有長達 34 字定語，有些拗口。

標點的取舍使用難免有不同見解，省略標點的前提是完整的語境訊息，倘若語境訊息不足，又擅自省略標點，句子過於冗贅，影響流暢度，便降低文章的可讀性。

五、體勢語與內心話

口語詞折射了作者言說的習慣，將口語轉成書面需符合文通字順的消極修辭。不過，出色的作品除了做到消極修辭，更應追求形象、生動、感人的積極修辭。

口語交際伴隨多變副語言，身體即是訊息，體勢語是非言語交際的手段，包含眼神、手勢、表情、姿勢、接觸。面對面交際時，體勢語與言語互相搭配，體勢語透露未說或不願說的言外之意，具表露情感、象徵動作、伴隨動作、反應動作、調節動作的功能。⁴⁹ 網路交際屬非面對面交際，缺乏語氣、語調、重音、停頓等語音資源，少了輔助語言的體勢語，於是衍生出表情、數字與臉譜符號的拼貼與混成，彌補網路交際不足的訊息。表情、數字與臉譜符號常見於聊天室、留言板、email，小紅不用上述符號，改以文字描寫肢體動作。另外，穿插旁白與網路流行的內心話（off screen）也是小紅塑造風格的手法。

如前節所言，小紅有省略標點的習慣，可是在表現體勢語、旁白或內心話時，總會與標點搭配使用，將文字置於夾注號（）或〔〕之內。如：

7. 要是以前的我一定說我招我招我全招了，我再也受不了了（招什麼呢），

⁴⁹ 程同春：〈非語言交際與身勢語〉，《外語學刊》第 2 期（2005 年），頁 36-37。

但我心境已然平安喜樂拉好手煞車，驛動的心已漸漸平椅伊伊息（吟唱），嫁入慢吞吞 family 是對急驚風的折磨是我人生的試煉，我寧願被夾手指也不想受這種拖磨啊啊啊（抱頭）。（〈慢吞吞與急驚風〉）

8. 所有人都更覺得我跟婆婆有不悅吧，但其實真的沒有我們是母慈女孝兄弟恭的，你要不信哇馬某花兜啦（兩手一攤）。聲明完了進入主題（跳一下），我這人向來有社交障礙不是很擅長講電話，尤其是跟不熟的人，硬要講電話是一整個尷尬。（〈生母和親家母〉）
9. 哥哥並不知道在下身為暢銷女作家（撥瀏海）這個隱藏身份，想必正在思考著我一介會計小姐加班為什麼要用 nubra 吧是要去演蚌精嗎？（那殼也太小）還是要頂在頭上演沙悟淨呢（不要再想惹～～～〔搖自己肩膀〕）；友人叫我不要憂心哥哥或許會以為那是海蜇皮，可加班為什麼要帶海蜇皮為什麼（抱頭），我讓哥哥瞧見我的 nubra 我不想活了啊啊啊～～～（滿地打滾）（〈結婚讓我們成了一家（搭肩搖）〉）

例7之文寫小紅是個急驚風，卻嫁入慢郎中家族，動作慢對她而言十分難受，彷彿是動私刑，文中以「都招了」表現她的痛苦，又以旁白反問「招什麼呢」。接著話鋒一轉，用基督徒的祝福語「平安喜樂」與姜育恆「驛動的心」的節奏⁴⁴，陳述試圖忍耐，仍難以承受動作緩慢的折磨，再次道出寧受拶指也不要等待，結尾「啊啊啊（抱頭）」的摹聲搭配動作，刻畫極痛苦的形象。整段敘述如戲劇般有張力，穿插體勢語讓人感受她的無奈與苦楚。文中的旁白與體勢語起了補充說明與強化表情的效果。

例8之文寫母親與婆婆的差別，颱風天婆婆打電話來關心，婆媳都不擅交際，聊到最後很尷尬，小紅只好想對策應付婆婆的電話。因為小紅常以夫家為書寫主題，怕人家誤會與婆婆不和，一開頭便澄清這件事，「哇馬某花兜」是臺灣閩南語「我也沒辦法」的諧音，「兩手一攤」是體勢語，平面靜態的敘述加入動作，

⁴⁴ 歌詞原本是「驛動的心已漸漸平息」，小紅寫「驛動的心已漸漸平椅伊伊息」，「平椅伊伊息」模擬歌唱時平聲延長的節拍。

閱眾腦海浮現雙手一攤的無奈畫面，具畫龍點睛之效。說完與婆婆的關係，援引節目中轉換畫面的「跳一下」橋段帶入正題，透露小紅撰文有濃烈的自我展現傾向，屢屢以示現法或表演來鋪陳故事。

例 9 之文寫小紅不習慣婚後要把別人家當自己家，有次丈夫帶哥哥回家，不巧被大伯看到隱形胸罩，於是用一連串胡思亂想反映她的擔心。「撥瀏海」表示暢銷女作家的自信，「那殼也太小」、「不要再想惹」是內心話，用「搖自己肩膀」的動作強力阻止亂想，「抱頭」的動作凸顯內心的憂煩，最後補上誇張的「滿地打滾」，玩笑式地展現不想活的崩潰心境。

由此可見，體勢語、旁白或內心話是綠葉，透過烘托場景，使靜態敘述變成動態表演，清晰揭露作者複雜心情，彰顯隱微的內心世界。體勢語的功能是讓前面的敘述具象，旁白與內心話的功能是延伸前面的敘述，兩者屬量偏離。以夾注號提示，中間加入體勢語、旁白或內心話，語言形式上已是明顯的突出，是作者刻意的安排，讓寫作意圖完全表露，所述轉為前景，達到平淡的描寫轉成動態展演的藝術效果。

歐陽友權提到網路文學語言有五種類型：諧音類、字母式、新造詞、符號式、曲解式。⁴⁵ 其中的符號式（如^_^、T-T）具有體勢語的表情功能，小紅不用符號式，改採「寫出」體勢語，因為表情符號有限，文字敘述無限，文字形式的體勢語表情空間比符號寬廣。就交際功能而言，某些符號表意不明確，易生誤解；⁴⁶ 相較下，「寫出來」的體勢語因訴諸文字，可長可短，降低誤解的可能。

綜觀《好媳婦》97 文，每一篇都有體勢語、旁白或內心話，是小紅揭露情感意圖的慣用手法。她描寫的體勢語數量眾多，包括「拭淚」、「淚崩」、「潸然淚下」、「淚灑鍵盤」、「含淚別過頭不看鑽石」、「點菸」、「拱手」、「遠目」、「沉思」、「抖腿」、「撲倒」、「搥牆」、「轉圈」、「挖鼻孔」、

⁴⁵ 歐陽友權主編：《網路文學發展史——漢語網路文學調查紀實》第四章，頁 107-119。

⁴⁶ 符號式僅流通於網路空間，使用族群多為年輕網友，帶有高度的隨意性和遊戲性，交際功能有限。許多符號十分難解，用了反而造成交際障礙。網路符號式的意義可參見「網路表情符號大全」，網址：<http://osaki91.myweb.hinet.net/expression.htm>，查詢日期：2014.8.20。

「翻白眼」、「敲手錶」、「捶胸頓足」、「手比愛心」、「滾來滾去」、「戳太陽穴」、「國劇甩頭」、「輕吐煙圈」、「右拳拍左掌心」、「用筷子舉著雞腿」等等。同樣是哭泣場景，根據流淚程度或動作變化出不同形式的體勢語，如此豐富、帶些誇張、表演性質的動作，讓散文如劇曲附有「科白」，經過一番加油添醋，巧思安排的畫面躍然紙上，引領閱眾感受，彷彿親眼目睹，留下深刻印象。⁴⁷

將小紅的書與蔡智恆《第一次的親密接觸》、LogyDog《我的住院日誌之羊肉爐不是故意的》、藤井樹《我們不結婚，好嗎》⁴⁸、《這是我的答案》、《真情書》⁴⁹ 相較，輕舞飛揚寫信給痞子蔡時用了表情符號，LogyDog 與藤井樹不使用體勢語，內心話直接表述於正文，可見這三個人對體勢語或內心話的處理方式與小紅有明顯區別。再檢視「eWriter-網路作家」二姐、鈴木光、水幻琉璃、雜誰、雪若緋的網路散文，也不用體勢語。最後，隨機抽樣三個月的《爽報》（2014.1.~2014.3.），四位作者的專欄共 232 篇（1 人 58 文），朱學恆的體勢語有 8 次，個人意見 1 次，史丹利 0 次，遠不如小紅的 46 次。她的體勢語不但數量居冠，且變化眾多。經過與多人的比較，證明體勢語是小紅用以營造風格的利器。

六、超常搭配組合

詞語搭配指詞語的線性組合，詞語之間的共現具有規則，如充當「高興」的主語，語義徵性（semantic features）是〔＋有生名詞，＋人類〕，如果打破或放寬條件，形成變異，會帶來不同程度的新奇感，甚有過者則成怪誕。在各種文體裡詩歌語言的創造性最強，如夏宇著名的〈甜蜜的復仇〉：「把你的影子加點鹽

⁴⁷ Shklovsky 認為藝術旨在賦予事物讓人有如同身歷眼見的感覺，而不是理性認知的感覺。參見 Shklovsky Viktor, 「Art as Technique」（藝術的技巧）（1917），網址：<http://www.vahidnab.com/defam.htm>，查詢日期：2015.7.1。

⁴⁸ 藤井樹：《我們不結婚，好嗎》（臺北：商周出版，2000 年）。

⁴⁹ 藤井樹：《真情書》（臺北：商周出版，2011 年）。

醃起來風乾老的時候下酒」，加鹽、醃製、風乾、下酒一連串動作的搭配對象需是「食物」，改搭配「影子」，從〔+食物〕變成〔-食物〕，從具備某一語義徵性變成沒有該徵性，打破搭配組合，形成陌生感。

小紅的作品雖然不是詩歌體，也講究新奇的組合關係。如：

10. 是說他是一個對洗澡這件事很淡薄的人。就是我如果不特別提醒他說要洗澡哦，他就會當做世上沒這事先睡了隔天才洗。（〈做一休一計劃啟動〉）
11. 有名陳姓男子陪太太去醫院治療子宮頸癌，這超音波一照之下發現太太竟身懷有孕，理論上是喜事可先生一點都沒有開心的現象，因為兩造之間已經很久很久沒有親熱了怎麼會懷孕。（〈性生活之必要〉）
12. 其實人生這麼長只要還有一口氣在想彈吉他隨時可以彈，有必要非得出國帶上它嗎有什麼毛病。（〈惱公的行囊我猜不透你〉）

例 10 之文寫丈夫不注重洗澡，「對洗澡這件事很淡薄」的「淡薄」小幅度放寬搭配，「淡薄」描述的對象是欲望、情感或觀念，這些抽象事物是世人所看重的，如〈洪秀柱之亂〉（蘋果日報 2015.6.24.）：「她們物質欲望淡薄，不執著於名聲、地位與金錢。」⁵⁰如〈差 15 歲姊弟戀只請兩桌 12 年婚姻不算數〉（蘋果日報 2015.6.14.）：「姊弟戀結婚 12 年，當時低調在餐廳擺 2 桌充當喜宴，事後男方認為 2 人感情淡薄，遂提當初未辦婚宴一事，訴請確認婚姻關係不成立。」⁵¹如「在高科技產業厲行組織扁平化下，對組織忠誠的傳統觀念已日趨淡薄。」⁵²從實例推測，與「淡薄」搭配的對象條件是〔+抽象〕，「洗澡」不符合〔抽象〕條件，與「淡薄」搭配是少見組合，如此陳述易引起閱眾注意，想要繼續閱讀。

⁵⁰ 《蘋果日報》，網址：<http://www.appledaily.com.tw/>，查詢日期：2015.6.26。

⁵¹ 《蘋果日報》，網址：<http://www.appledaily.com.tw/>，查詢日期：2015.6.26。

⁵² 引自中央研究院現代漢語平衡語料庫，網址：<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>，查詢日期：2015.6.26。

例 11 之文寫到小紅與朋友聊天，發現大家結婚後性生活的頻率大幅降低，隨即又轉到一則新聞報導，藉此來強調性生活的重要。「兩造」原是法律術語，表訴訟關係的雙方（原告與被告），具書面語性質。儘管後來「兩造」可用於其他領域，仍維持「對立、有衝突的雙方」之意，衝突發生於嚴肅、正式的場合，如〈照門舊校改建合署大樓拆留相爭〉（自由時報 2015.6.25.）：「一行人現勘之後移往新埔鎮公所，由副縣長、委員徐柑妹主持審議會，兩造人馬在會上陳述各自主張。」⁵³又如〈希臘自設談判期限已過本月進入關鍵期〉（經濟日報 2015.6.1.）：「隨著希臘本月將償付好幾筆款項，兩造僵持好幾個月的談判也進入關鍵期。」⁵⁴回到本例，陳姓夫婦在醫院照超音波，並非對簿公堂或衝突的情境，「兩造」是書面語，「親熱」是隱涉性關係之口語詞，兩詞出現在一句，造成語域不協調（屬語域偏離、質偏離）。

例 12 之文寫出國亂帶東西是很糟糕的事，例如有人帶一把大吉他上飛機，小紅故意說「人生這麼長，只要還有一口氣在…」，製造語域偏離。根據語感，這兩句話用於勸勉語境，小紅卻接「彈吉他隨時可以彈」，語句錯置顯得突兀，用意是透過語域偏離反諷帶吉他出國的行為，流露作者的狡黠與幽默。錯置的落差屬人為安排，突出作者認為「亂帶東西是不合理」的判斷。⁵⁵

小紅寫過的超常組合多如牛毛，如〈結婚週年之麗禧遊記（姨媽去屎）〉：「工程師只想窩在房裡和他的唉配長相廝守」，〈惱公的行囊我猜不透你〉：「看來此人無比認真的想跟 PS3 雙宿雙飛」，文中「長相廝守」、「雙宿雙飛」描述的對象本是情人或夫妻，小紅打破限制，違反語言常規，形成質偏離，藉此突出丈夫過於喜歡手機、電玩的離譜行為。〈百姓才有的煩惱〉：「大家應該都遇過筷子一刺下去就噴汁出來，會攻擊人類的鴨血吧」，「攻擊」是自主、有意識的

⁵³ 《自由時報》，網址：<http://www.ltn.com.tw/>，查詢日期：2015.6.26。

⁵⁴ 聯合新聞網，網址：<http://udn.com/news/index>，查詢日期：2015.6.26。

⁵⁵ 與本例類似的偏離例子還有〈情人節的碎碎唸〉（爽報 2014.2.19.）：「Motel 理論上就不是什麼乾淨的地方，……有句話說留得青山在不怕沒柴燒，只要我們一息尚存總有機會，何必一定趕在情人節那個呢。」參見《爽報》，網址：<http://sharpdaily.tw/>，查詢日期：2015.6.26。

動作動詞，施事主語需是有生名詞，此處打破主語的條件，改有生名詞為無生名詞（鴨血），是擬人修辭，也是質偏離。〈新科主婦的挫折〉：「沒切的生肉我無法駕馭啊」。「駕馭」的受事賓語是車輛或人物，駕馭車輛即駕駛之意，駕馭某人即驅使、控制某人，按理「駕馭」不能與「生肉」組合，故是質偏離，有明顯的鍛鍊痕跡，突出新科主婦無法適應傳統市場買賣方式之意圖，故後面接著說「只好趕快離開」。

心理學研究發現改變注意的原因不是聽到信息的方式，而是聽到信息的內容。

⑤6 常規搭配是默認值，超常組合形成新內容是刺激，大腦得付出更多力氣去處理刺激，文學語言常有放寬詞語搭配的情形，讓原本不共現的詞語一起出現，刺激伴隨著新奇，亦展現作者靈活操控語言的能力。

話說回來，打破或放寬詞語搭配雖能吸引目光，卻得小心使用。新鮮感的前提是偶然的驚艷，而非常態、規律地出現，如果閱眾可預測，就會失去新奇感。再者，一篇文章違背常規搭配的次數過多，或採大幅度打破搭配的方式寫作，無視語義要求，⑤7 就會適得其反，流於古怪或晦澀。

七、形象化描寫

敘述是寫作的基本功，成功作品的敘述可以是忠實、細緻的描繪，講求完美優雅，也可以是利用剪接設計，不忌粗鄙或奇異，目的在刺激想像，引導建立某種形象。小紅擅長後者，她喜歡敘寫事件發生的經過與對事物的感受，有些描述經過剪裁，有些加入想像或隱性誇張，伴隨文字的是一連串動態畫面，彷彿影片播映，引領閱眾進入她的世界。如：

⑤6 （英）布麗姬特·賈艾斯主編：《認知心理學》（哈爾濱：黑龍江科學技術出版社，2007年），頁25。

⑤7 如喬姆斯基《句法結構》的名句 Colorless green ideas sleep furiously（無色的綠色想法在狂怒地睡覺），雖合語法，卻是無義。參見 Chomsky, Noam. *Syntactic Structures*. (The Hague/Paris: Mouton, 1957), p15.。

13. 外子也是個一次只能做一件事之人，啊嗯勾手機不就是為了讓人邊走邊講的嗎，講話用的是腦和嘴跟腿無關吧又不衝突，老子都可以邊講電話邊看菜單，還用肢體語言示意服務生我要點什麼菜再請他給我杯熱水呢，我就是淡水老街上的一人樂隊啊，一邊吹口琴一邊彈鋼琴腳還在打鈸這樣，一次堅持只做一件事我不能理解。（〈慢吞吞與急驚風〉）
14. 之前公公每次打來說要跟我媽講話，我都拿著話筒用嘴型表示這是我公公，然後訕笑的拿話筒給我媽，我媽也會苦瓜臉的走來，深呼吸後堆上假笑臉，打一堆哈哈說一些嗯啊嗯啊有閒再來坐之類的話，掛上電話顯示為虛脫，談的內容不外是什麼節就祝什麼節快樂／天氣怎樣要小心／有空請務必來高雄玩，可以安排行程之類，就是不熟之人勉強要聊天的那些話題。（〈姻親的無奈〉）
15. 拍婚紗照最痛苦的莫過於把自己塞進衣服裡……，所以那天我邊走邊聽到衣服爆破的聲音，像電影裡有人會邊走邊爆，氣勢很磅礴簡直是一部好萊塢大片哪。除開這些拍照本身是難不倒我的，跟大家透露一下我的真實身份，是的我不是人，我其實是修煉千年幻化成人形的假笑精我超會假笑的（掩嘴假笑），拍照這事兒怎麼難得倒我假笑精呢～我肢體動作不優但相視而笑望遠方笑甜蜜的笑沒聽到笑話但假裝聽到笑話那樣笑，這些笑之於我乃一塊蛋糕也，有時不小心假笑到太開心還會笑出聲呢（〈胯下天后也嫁得掉〉）

例 13 之文寫性急的小紅與慢活的夫家之間發生不少趣事，公公講手機時大家只能在一旁乾等，看在小紅眼裡，完全無法理解這種行為，手機不就是邊走邊講嗎？接著話鋒一轉，視點回到自己身上，談到自己可一心多用，曾經邊講電話邊點菜、要開水，最後幽默地將自己比喻為一人樂隊，可同時操作多種樂器，與慢吞吞夫家形成強烈對比，透過這番描寫，增強了閱眾印象，突出小紅與夫家人個性真是南轅北轍。

例 14 之文提到小紅母親不善交際，但她的公公非常熱情，愛打電話給親家母聊天。人與人相處平常不過的寒暄交際，透過旁觀者（小紅）的眼睛，看母親如

何尷尬應付公公的電話，藉此說明姻親關係的無奈。文中毫不吝惜筆墨，彷彿現場轉播，從描寫母親接電話前深呼吸、堆笑臉，不厭其煩陳述他們的話題，盡是些虛無的客套，掛上電話後，母親表現出一副虛脫的模樣。本文刻意透過母親貌似笨拙的精彩「演出」，呼應文章開頭作者的感受：「姻親是世上最無奈的親屬關係」，突出寫作意圖，讓人深刻體會箇中苦楚。

例 15 之文寫個人拍婚紗的經驗，苦的是禮服很緊，緊到多處崩裂，用誇張的口吻形容一連串的崩裂聲氣勢磅礴，如好萊塢的音效設計。接著又說拍婚紗很簡單，自己是假笑精，各式各樣的笑容都難不倒她，詳列各種笑容，最後說笑容對她而言如同（吃）蛋糕般簡單，甚至還太過入戲，笑出聲音。小紅用另類角度、全新的表述，顛覆女人夢寐以求的婚紗美感，翻轉新人拍婚紗的幸福感受。

趣味的形象化描寫是網路寫手脫穎而出的手段之一，如 LogyDog 寫住院日誌，誇張地呈現治療的心路歷程，繪聲繪影描寫醫護人員如何換藥，他的痛不欲生；從無法解便到終於解便的狂喜，連同房的病患、家屬都齊聲歡呼，幽默的筆調引起熱烈迴響，LogyDog 一炮而紅，日誌獲得出版。

美國心理學家史坦伯格（Sternberg, 1949～）研究青少年邁向成年人階段的言談，發現男性喜好談論政治觀、自豪事蹟、喜歡某人的原因，女性喜好談論雙親、密友、課業、恐懼，較常揭露內在感受。⁵⁸ 人類有共同心理，Sternberg 的發現適用於小紅，她的書寫偏向軟性基調，抱持開放的心態分享生活與情感，如果所謂的生活點滴是記流水帳，難以吸引閱眾長期瀏覽，因此，她總是鎖定事件的發展過程，選擇某一段情景做「攝影式」書寫，將鏡頭聚焦特定的動作或表情，彷彿特寫一般，平面的文字頓時變成立體動態畫面，故事就更有看頭。

小紅的形象化描寫不是百分百如實描寫，而是帶有表演性質的書寫，爲了擴展更大張力，容許選擇特定事件，在不背離事實的情況下，發揮想像力與創意，如遊戲般盡情勾勒、包裝畫面，製造有意識突出，使某個畫面或事件變成前景，

⁵⁸ （美）Robert Jeffrey Sternberg 著：《認知心理學》第三版，頁 434。

達到表情、揭露或重塑自我的目的。⁵⁹就閱眾而言，閱讀輕鬆的軟性題材，加上形象化書寫構成連串滑稽的動態畫面，更具娛樂抒壓的效果。⁶⁰

八、結語

文體學是研究語言表達法和效果的學科，風格從篇章出發，分析特定情景語境中有獨特意義或語用效果的語言功能與形式，本文循此理路，運用偏離、突出、前景化概念，扣合篇章語境與寫作意圖，分析宅女小紅慣用的語言手法，說明這些手法傳達作者何種情感、意圖，對文章帶來哪些效果或價值。

目前語言風格研究進路是選擇某作品，全力進行區塊描寫（如音韻、詞彙、語法），歸納風格要素，優點是能看清區塊特色，卻忽略作品的整體性與綜合表現，簡化風格與區塊要素的關係，揭舉的諸多要素區辨力薄弱，模糊作品之間或作者之間的界線。

布拉格學派提出「風格是常規的變異」（Style as deviation from norm），變異是文學語言的實質。風格即是選擇，選擇是基於動機與意圖，作家以變異語言創造前景化結構，吸引閱眾注目，進而探索語言形式背後的意義，正是作家交際意圖的實現。本文透過由下而上的解碼，除了描寫語言現象之外，著力於挖掘手法帶來的藝術效果，說明各種偏離背後的意義。

本文的材料是小紅 2014 年《好媳婦國際中文版》，集結 97 篇文章。傳統書寫文藝性較強，講究章法結構、審詞鍊句、修辭技巧，小紅作品的語言偏向直白

⁵⁹ 黃少華與陳文江指出網路語言有個性化、趣味化、創新性的後現代本性，為何選擇網路當載體？原因是網路書寫的空間無限寬闊，寫手可盡情在虛擬空間進行「局部的自我揭露」，抑或是創造新的自我（自我重塑）。參見黃少華、陳文江：《重塑自我的遊戲：網路空間的人際交往》（嘉義：南華大學社會研究所，2002 年），頁 128-134。

⁶⁰ 史丹利〈我是親切的好人〉（爽報 2014.2.10.）有段文字反映閱眾對小紅作品的看法，見：「前陣子在我臉書的粉絲團裡看到一個留言，跟我 PO 的主題完全不相關，他的留言是：『可以給我宅女小紅的粉絲團阿……』……只是有人回了他小紅粉絲團在哪後，他居然又留言說：『感激妳啊，我找到了，有了小紅生活才有點歡樂調劑嘛～』。」

口語，與傳統書寫有別，反映網路書寫共性。她原本是部落客，「宅女日記」以心情記事與生活隨筆為主，開闢部落格便是要與人分享、讓人看見，⁶¹ 文字趨於通俗。小紅文集是部落文的匯集，風格與部落文一致。

直白口語是網路書寫、BBS 共同的特徵，此外，小紅還慣用五種手法：多重語碼轉換、兩類冗長句、體勢語與內心話、超常搭配組合、形象化描寫。儘管這些手法不是小紅自創，經過巧思安排，反覆使用，塑造她的風格。這五種手法具有「高度普遍性」，如串珠般貫穿每篇文章，例子俯拾即是。

口語交際可能出現語碼轉換，但轉換是有限的。書寫與交談不同，彈性更大，允許較頻繁、多重的語碼轉換。小紅在表情與評價時，偏好換成臺灣閩南語與臺灣國語，這兩種語碼為臺灣閱眾熟悉，形成言語趨同，增加親切感。

小紅喜歡以省略標點符號與複雜長定語形成各種冗長句，製造質偏離。省略標點能增快打字速度，步調更為緊湊，是模擬憤怒、緊張心情常用的手法。複雜長定語需要較多的思慮，是人為有意的設計。冗長句是小紅作品顯著風格，與網路文學語言的短句傾向有較大的區隔。

體勢語、旁白與內心話如傳統戲劇的科白，讓平淡的敘述更具活力，讓靜態的文字變成動態的表演。小紅的體勢語總是帶點誇張，內心話是那麼老實，起了畫龍點睛的效果，文字訊息經過動作、旁白或內心話的加工，更具張力，形成量偏離，充分展現她的性情。

語言成分之間有一定的組合規則，打破或放寬某項條件會帶來不同程度的新奇感。年輕族群求新求變，喜歡與眾不同，通篇平鋪直述很難吸引閱眾目光，面對語言，小紅勇於嘗試，創造多種新鮮組合，形成質偏離，適度製造驚奇，展現了駕馭語言的能力。

形象化描寫的功能是讓不在現場的閱眾身歷其境，像倒帶似的，滿足一窺究

⁶¹ 有一項調查可供參考，歐陽友權引「2007年中國博客市場調查報告」，讀者經常瀏覽博客的內容前兩名是心靈獨白或心情記錄（43%），其次是個人生活記敘（42%）。讀者閱讀博客的主要動機是消遣娛樂（43%），與傳統媒體相較，博客讀者有年輕化趨勢，16~35歲讀者佔72.2%。參見歐陽友權主編：《網絡文學發展史——漢語網絡文學調查紀實》，頁207-212。

竟的慾望，透過活靈活現的描寫，使平凡的敘述頓時鮮活起來，增添趣味。但是，小紅的形象化描寫不是據實呈現，而是有選擇地聚焦某人或某事，在不違反事實的前提下，發揮想像與創意，運用特寫鏡頭展示、包裝逗趣畫面，揭露主人翁的內心寫照。

前面幾節運比較法對照蔡智恆、LogyDog、朱學恆、個人意見、史丹利、二姐、鈴木光等人，發現小紅慣用的語言手法不同程度地見於他們的作品，其實這毋須訝異，所謂「戲法人人會變，只是巧妙不同」，閱眾喜歡她的關鍵不在「技巧獨特」，而是「語言組合較新」、「富有巧思」。與諸位作者相較，小紅對語言的操控更有彈性，而且大膽，五種手法熟練地穿插出現，豐富多變的語碼，加上體勢語，進行形象化描寫，勇於製造新組合，寫到激動時便成串地冗長句，字裡行間帶有新鮮感，妙語如珠，加深讀者印象，活用多種策略，成功且有效地塑造「小紅式」的語言風格。⁶² 要肯定的是她的文筆具有展演效果，多年來廣獲閱眾支持與報刊編輯的提拔，順利走出網路邁向傳統媒體，成為當紅新銳作家。

不諱言的是，小紅所用的某些手法對學習者可能產生不利影響，例如省略標點的冗長句導致語義模稜，影響閱讀。超常搭配組合應謹慎使用，過份放寬組合，忽視語義條件，反而難以理解。因此，閱眾需有判斷能力，多加甄別，避免干擾，發生學習負遷移。

學術上，本文企圖跳脫當前語言風格學的固定套路，以風格研究較少觸及的網路作品為題，依循文體學理論脈絡，結合寫作意圖，解釋語言形式的突出與偏

⁶² 從網路上眾多發文、討論中，顯示許多人已經熟悉「小紅式」書寫，形成一種印象，意即她的書寫具有「較高辨識度」，顯示小紅的書寫已形成屬於她個人的獨特風格。例如痞客邦〈辦公室的三件瑣事〉一文談到：「此篇是走 50% 的*宅女小紅 Fu 唷...啾咪〉_•/~/」，網址：<http://adelao3o.pixnet.net/blog/post/24988098>-這幾天的小瑣事*(5-23 補文。)，查詢日期：2016.5.5。再如背包客棧〈2013 東爪哇七日遊-泗水、瑪琅、勿裡達-2013-03-12, 15:17〉一文提到：「用文壇第一才女宅女小紅的話來形容，好喝到讓我想用手刀狂奔。」網址：<http://www.backpackers.com.tw/forum/showthread.php?t=863996>，查詢日期：2016.5.5。又如批踢踢實業坊的推文：推 whyy:「立馬手刀過去」從宅女小紅部落格看來 以前沒看過這類用法。網址：<https://www.ptt.cc/bbs/SET/M.1419095971.A.3FB.html>，查詢日期：2016.5.5。

離造成的文學效果。再次重申本文意在引玉，小紅作品只是個案，期望更多方家關注網路書寫的語言現象，並且正視它的影響力。撇開「小紅的高人氣持續多久」或「她的書寫是否有資格被學界探討」等疑問，對於已然的、當紅的網路書寫，站在教學的立場，教學者若能敞開心胸，就語言談語言，才可能引導學生辨析箇中利弊，吸取多元新穎的優點，迴避表義不明等缺失。期許本文的探討能為風格研究與國文教學提供有益的參考。

徵引書目

近人論著：

（一）專著：

（美）Robert Jeffrey Sternberg 著，李玉琇、蔣文祁譯：《認知心理學》第三版（臺北：湯姆生，2005 年）（原著 Original: Cognitive Psychology 3E, 2003 年出版）。

（英）Jack C. Richards, John Platt and Heidi Platt 著，管燕紅譯：《朗文語言教學及應用語言學辭典》（北京：外語教學與研究出版社，2008 年）。

（英）布麗姬特·賈艾斯主編：《認知心理學》（哈爾濱：黑龍江科學技術出版社，2007 年）。

LogyDog：《我的住院日誌之羊肉爐不是故意的》（臺北：大塊文化，2004 年）。

于根元主編：《網絡語言概說》（北京：中國經濟出版社，2001 年）。

王力：《中國語法理論》（上冊）（北京：中華書局，1955 年）。

王力：《漢語史稿》（北京：中華書局，新一版，1980 年）。

王安憶：《漂泊的語言》（北京：作家出版社，1996 年）。

宅女小紅（羞昂）：《好媳婦國際中文版——第一次結婚就該懂的事，媳婦燈塔宅女小紅的婚姻開示特集》（臺北：自轉星球文化，2014 年）。

竺家寧：《語言風格與文學韻律》（臺北：五南圖書，2001 年）。

秦秀白編著：《文體學概論》（長沙：湖南教育出版社，第 2 版，2003 年）。

張焱：《語言變異建構社會身份》（北京：社會科學文獻出版社，2013 年）。

- 張衛中：〈語言魅力的凸顯——新時期文學語言探索尋蹤〉，《漢語與漢語文學》（北京：文化藝術出版社，2006年）。
- 陳徵蔚：《電子網路科技與文學創意——台灣數位文學史（1992-2012）》（臺南：台灣文學館，2012年）。
- 黃少華、陳文江：《重塑自我的遊戲：網路空間的人際交往》（嘉義：南華大學社會研究所，2002年）。
- 蔡智恆：《第一次的親密接觸》（臺北：紅色文化，1998年）。
- 歐陽友權主編：《網絡文學發展史——漢語網絡文學調查紀實》（北京：中國廣播電視出版社，2008年）。
- 藤井樹：《我們不結婚，好嗎》（臺北：商周出版，2000年）。
- 藤井樹：《真情書》（臺北：商周出版，2011年）。
- 藤井樹：《這是我的答案》（臺北：商周出版，2001年）。
- 譚善明、楊向榮等：《20世紀西方修辭美學關鍵詞》（濟南：齊魯書社，2012年）。
- 蘇曉芳：《網絡與新世紀文學》（北京：中國社會科學出版社，2011年）。
- Chomsky, Noam. *Syntactic Structures* (The Hague/Paris: Mouton, 1957) DOI: 10.1075/babel.7.1.13mou
- Crystal, David and Derek Davy, *Investigating English Style* (London: Longman, 1969)
- Giles, Howard and Smith, Philip. "Accommodation Theory: Optimal Levels of Convergence," in *Language and Social Psychology*, ed. Howard Giles and Robert N. St Clair (Baltimore: Basil Blackwell, 1979), pp.45-65.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood., "Linguistic function and literary style: an inquiry into the language of William Golding's *The Inheritors*," in *Literary Style: A Symposium*, ed. Seymour Chatman (Oxford : Oxford University Press, 1971), pp. 330-368.
- Havránek, Bohuslav. "The functional Differentiation of the Standard Language," in *Chapters from the history of Czech functional linguistics*, ed. Chovanec, Jan (Brno: Masarykova univerzita, 2014), pp. 27-40.

Jef Verschueren 著，何自然導讀：*Understanding Pragmatics*，北京：外語教學與研究出版社（2000 年），英文版 1999 年出版。

Leech, Geoffrey and Michael Short. *Style in fiction (Second edition)* (London: Longman, 2007[1981])

Leech, Geoffrey Neil, *The Principles of Pragmatics* (London: Longman, 1983)

Leech, Geoffrey Neil. *A Linguistic Guide to English Poetry* (London: Longman, 1969)

Mukařovský, Jan. Standard Language and Poetic Language, *Chapters from the history of Czech functional linguistics*. ed. Chovanec, Jan (Brno: Masarykova univerzita, 2014), pp.41-53.

Short, Mick. *Exploring the Language of Poems, Plays, and Prose* (London: Longman, 1996)

（二）期刊論文：

Poplack, Shana. “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español: towards a typology of codeswitching,” *Linguistic* 18(1980): 581-618. DOI: 10.1515/ling.1980.18.7-8.581

何自然、于國棟：〈語碼轉換研究述評〉，《現代外語》第 1 期（2001 年），頁 85-95。

高婉瑜：〈網路語言的語音模因及其傳播——以宅女小紅的作品為例〉，《淡江中文學報》第 30 期（2014 年 6 月），頁 277-315 DOI:10.6187/tkujcl.201406.30-10。

張同俊：〈文學語言的前景化〉，《甘肅聯合大學學報》（社科版）第 2 期（2011 年 3 月），頁 92-95。

張德祿：〈韓禮德功能文體學理論述評〉，《外語教學與研究》第 1 期（1999 年），頁 43-49。

張慧美：〈網路語言之語言風格研究〉，《彰化師大國文學誌》第 13 期（2006 年 12 月），頁 331-359。

程同春：〈非語言交際與身勢語〉，《外語學刊》第 2 期（2005 年），頁 35-38。

(三) 學位論文：

廖秋瑜：《台灣當代網路文學現況研究——以藤井樹作品為例》，花蓮教育大學語文科教學碩士論文，2007 年。

劉美君：《網路文學發展之觀察與展望》，高雄師範大學國文學系碩士論文，2004 年。

(四) 引用電子資源：

eWriter-網路作家，http://www.ewriter.com.tw/story/story1_list_new.asp，查詢日期：2015.7.2.

Shklovsky, Viktor. Art as Technique，網址：<http://www.vahidnab.com/defam.htm> 查詢日期：2015.7.1.

批踢踢實業坊，網址：<https://www.ptt.cc/bbs/SET/M.1419095971.A.3FB.html>，查詢日期：2016.5.5.

國家教育研究院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」《教育大辭書》，<http://terms.naer.edu.tw/detail/1305580/?index=1>，查詢日期：2014.5.11.

教育部臺灣閩南語常用詞辭典，http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html，查詢日期：2015.6.23.

《商業週刊》，<http://bw.businessweekly.com.tw/webarticle2.php?id=19189&p=1>，查詢日期：2014.6.9. 痞客邦〈辦公室的三件瑣事〉網址：[http://adelao3o.pixnet.net/blog/post/24988098-這幾天的三件瑣事*\(5-23 捕文.\)](http://adelao3o.pixnet.net/blog/post/24988098-這幾天的三件瑣事*(5-23 捕文.))，查詢日期：2016.5.5.

網路表情符號大全，<http://osaki91.myweb.hinet.net/expression.htm>，查詢日期，2014.8.20.

背包客棧〈2013 東爪哇七日遊-泗水,瑪瑯,勿裡達 - 2013-03-12, 15:17〉，網址：<http://www.backpackers.com.tw/forum/showthread.php?t=863996>，查詢日期：2016.5.5.

《中國時報》、《中時電子報》，<http://www.chinatimes.com/reporter/256>，查詢日期：2014.6.9.

NOWnews，<http://www.nownews.com/n/2014/06/05/1264983>，查詢日期：2014.6.5.

《自由時報》，<http://www.ltn.com.tw/>，查詢日期：2015.6.26.

《爽報》，<http://sharpdaily.tw/>，查詢日期：2014.8.4、2015.6.26.

現代漢語平衡語料庫，<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>，查詢日期：2015.6.26.

聯合新聞網，<http://udn.com/news/index>，查詢日期：2015.6.26.

《蘋果日報》，<http://www.appledaily.com.tw/>，查詢日期：2015.6.26.

The Language Style of Jhai Nyu Siao Hong's Works

Kao, Wan-Yu

Associate Professor

Department of Chinese Literature, Tamkang University

Abstract

Stylistics, which emerged from the schools of Formalism and New Criticism, studies the role in literature played by language, exploring the aesthetics of literature by means of language. The concept of “foregrounding” proposed by Formalists considers that researchers of literary language should lay particular emphasis on language deviation. Leech and Short expanded the technique of foregrounding into two types: qualitative deviation and quantitative deviation. Halliday followed with the belief that the prominence caused by deviation must be “motivated prominence” in order to achieve foregrounding. This paper will employ the theories of stylistics to explore the works of Siao Hong.

Over the last few years, the works of Jhai Nyu Siao Hong have garnered the interest of both Internet readers and the media, resulting in the writer becoming quite popular. What sparks the readers' curiosity is the question of what it is that makes her language so fascinating. Although the subject matter of each article differs, it is still possible to perceive two intentions of the writing which runs throughout the works, namely personalized spoken language and self-revelation. Siao Hong is adept at using diverse methods, such as code switching, many kinds of body language, novel combinations, and

long and complicated grammatical constructions, to create various kinds of deviation and prominent writing intention, achieving the result of foregrounding and forming her own language style. In particular, there is a marked difference in her preference for lengthy sentences in comparison to the simplicity of the language in Internet literature.

Keywords: foregrounding, deviation, language style, Jhai Nyu Siao Hong, stylistics